

Pieśni Polskie.

Polnische Lieder.



I. Band M 1. 50 no.
 II. Band „ 1. 50 no.
 III. Band „ 1. 50 no.

Eigenthum der Verleger für alle Länder.

Gebrüder Hug & Co in Leipzig und Zürich,

Basel, St. Gallen, Luzern, Winterthur, Straßburg ¼, Konstanz, Lörrach.

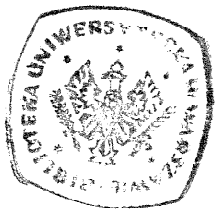
G H 1452 9/c

Lith. Anst. v. G. Roder, Leipzig.

Biblioteka Uniwersytecka
w Warszawie



1100000903



Mus. 20779

Handwritten notes and signatures in the top right margin.

Pieśni polskie. — Polnische Lieder.

Deutsche Uebertragung von Fritz Werner.*)

I.

		Seite
1.	CHOPIN. Życzenie. Mädchen's Wunsch	2.
2.	KRATZER. Dumka. Kosakenlied	4.
3.	MONIUSZKO. Dumka. Herzeleid	8.
4.	" Piosnka Żołnierza. Ständchen	10.
5.	" Pieśń Zeglarzy. Schifferlied	12.
6.	" Triolet. Triolet	16.
7.	TROSCHEL. Pieśń ludowa wenecka. Venetianisches Gondellied	18.
8.	ZARZYCKI. Różne łzy. Verschiedene Thränen	22.
9.	" Moja Piosenka. Mein Lied	25.

II.

10.	CHOPIN. Pierścień. Das Ringlein	2.
11.	KOMOROWSKI. Kalina. Die Berberis	4.
12.	KRATZER. Jedno słówko. Nur ein Wortchen	10.
13.	MONIUSZKO. Spiewak w obcej stronie. Sängers Klage	14.
14.	" Dwa Krakowiaki. Zwei Krakowiaks	16.
	a. Sie	16.
	b. Er	18.
15.	ZARZYCKI. Serenada. Serenade	20.
16.	" Między nami nic nie było. Nichts hat's zwischen uns gegeben	24.

III.

17.	CHOPIN. Piosnka litewska. Lithauisches Lied	3.
18.	KRATZER. Ujrzałem raz. Ein Blick	6.
19.	MONIUSZKO: Kozak. Der Kosak	10.
20.	" Halka. Recitativo i Dumka: Szumia jodly. „Hörst du, was die Tannen flüstern“	12.
21.	" Pieśń wieczorna. Abendlied der Schnitterin	20.
22.	ZARZYCKI. Siedzi ptaszek na drzewie. Das Vöglein	22.
23.	" Błąka się wicher w polu. Wahnsinn	26.
24.	" Ona. Sie	32.

*) Eigenthum der Verlagshandlung.

Text zwischen der
rechten und der linken
Hand

Nº 10. PIERŚCIEN.

Das Ringlein.

FR. CHOPIN.

Moderato.

rechte Hand

Smu-tno nian - ki ci spie-wa-ły
Als ich dich vor vie-len Ta-gen

linke Hand

mf

rechte

linke

A ja już ko - cha - łem; A na le - wy pa-lec ma - ły Srebrny pierś-cień da - łem.
Ich im-Kin - der - klei - de, hat mein Herz für dich ge-schla-gen laut vor Lie - bes - freu - de.

linke Hand

scen - do

rechte Hand

Po-bra-li dziew-cze-ta drudzy Ja wier-nie ko - cha - łem, Przyszedł mło-dy chłopiec cud-zy
Hab' ein Ringlein dir ge-ge-ben als der Lie - be Zei - chen, du ge-lob-test, nie im Le-ben

linke Hand

p

scen - do

dim.

rechte Hand

Choć ja pierś-cień da - łem Przyszedł mło-dy chłopiec cud-zy Choć ja pierś-cień da - łem.
sollt' es von dir wei - chen, du ge-lob-test, nie im Le-ben sollt' es von-dir wei-chen.

linke Hand

dim.

Mu - zy - kan - tów za - pro - szo - no Na go - dach śpie -
 Singend in der Fremde hab' ich manches Land durch -

wa - łem In - ne - go zos - ta - łaś zo - na Ja zaw - sze ko - cha - łem.
 mes - sen, du nahmst ei - nen An - dern, hast mich und den Ring ver - ges - sen.

Dziś dziewce - ta mnie wy - śmia - ły, Gorz - ko za - pła - ka - łem: Próz - nom wier - ny
 Mei - ne Lie - be a - berschenk' ich ei - ner An - dern nim - mer: Dei - ner und des

był i sta - ły Próz - no pierś - cień da - łem Próz - nom wier - ny był i sta - ły
 Rin - ges - denk' ich trau - ernd ach, noch im - mer, Dei - ner und des Rin - ges denk' ich

Próz - no pierś - cień da - łem.
 trau - ernd ach, noch im - mer.

Nº 11. KALINA. Die Berberis.

J. KOMOROWSKI.

Allegretto.

rechte Hand

2. Wiatr co dnia co sat tej dłu-gie wło-sy a o-cy my-ła
Ro - ska ka - li - na z li - ściem sze - ro - kiem Nad modrem w ga - ju
Am blau-en Ba-che, im stіл - len Hai - ne wuchs ei - ne Ber-be-

rechte Hand

bro - pla - mi ro - sy
ro - ska po - to - kiem
ris ganz al - lei - ne,
Drob - ny deszcz
schlürf - te den

linke Hand

ni - cy u tej ka - li - ny Ja - sio fu - jar - ki - kę cił z wiers -
pi - ła ro - se zbie - ra - ła w ma - jo - wem słoń - cu li - ście ka -
Thau und ba - det' voll Won - ne die brei - ten Blüt - ter in Mai - en -

rechte Hand

linke Hand

rechte Hand

linke Hand

li - ny

pa - - - ta W lip - cu ko - ra - le mia - - - ta czer - wo - ne W cien - kie z ga - - - ta - zek
son - - - ne in ih - re Haa - re, der Zwei - ge Wal - len, flocht sie im Som - mer

rechte Hand

wło-sy wple-cho-ne Tak się stro-i-ła Jak dziew-czę
 ro-the Ko-ral-len. Nach Mäd-chen-art that froh sie sich

linke Hand

rechts Hand

links Hand

mal -

Musical score for "L'Espresso" by Maurice Strakosky. The score is for piano and voice. It features a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked "Lento" and "a tempo". The score includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line is a single melody line. The piano part is marked with "mf" (mezzo-forte) and "a tempo". There are also some markings like "8" and "6" above notes, and "tr" (trill) above a note. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Wiederholung - (Seite 4 bis 5 auf)

Wiatr co dnia cze - sał Jój dłu-gie wło-sy a o - czy my - ła
 Wind, kämmt ihr lan-ges Haar oh - ne Mü - he. Thau wusch die Auglein

kro - pla - mi ro - sy u téj kry -
 ihr in der Frü - he. Stand sie am

ni - - cy u téj ka - li - - ny Ja - sio fu - jar - - ki -
 Buch - - lein in tie - fem Schrei - - gen, kam Hans der Schö - - fer

kre cił z wierz - bi - - ny J gry - wał so - bie dłu - go za - ło - snie
 mit Wei - den - zwei - - gen, schnitz - te sich Flö - ten und spiel - te lan - ge

rechte

Gdzie nad kry - ni - ca Ka - li - na ro - śnie J śpie - wal so - bie
 weh - müt - ge Wei - sen, trau - rig und ban - ge und stimm - te da - zu

linke

rechte

rall. da - na oj! da - - na *a tempo* A głos po ro - sie le - ciał co *fa -*
 an den Lie - bes - - sang, der je - den Mor - gen durch den Hain er -

linke

rall.

36

rechte

na. kl.

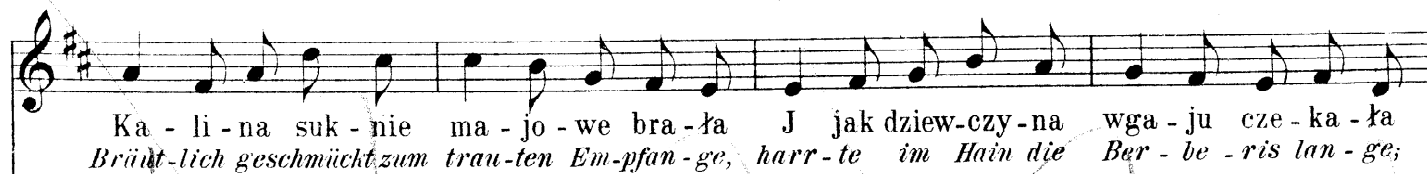
linke

rechte

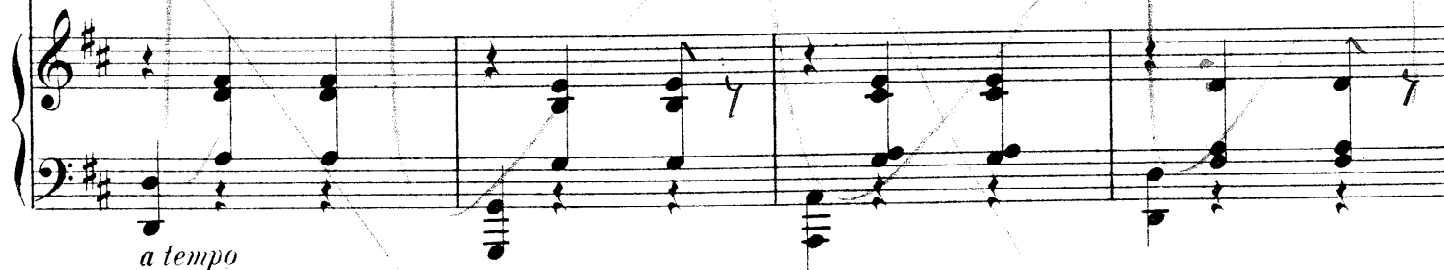
linke

rit.

rechte



linke



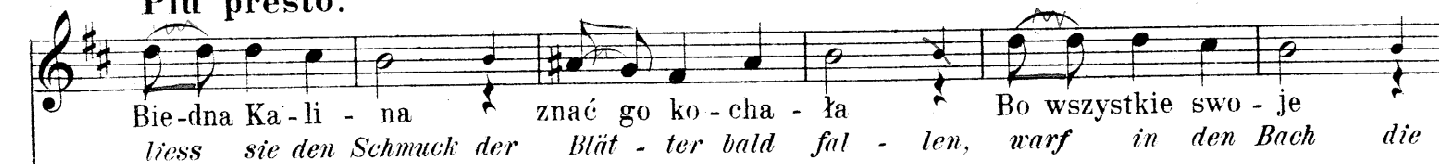
rechte



linke

**Più presto.**

rechte



linke



Rechte

li-ście roz - wia - ła.
ro - then Ko - ra - len.

linke

pp

rechte

Tempo I. *rall.*

Zy - we ko - ra - le wrzu - ci - ła w wo - de Zza - lu stra - ci - ła swo - ja u - ro -
Und ih - re Schönheit wich dem tief - sten Schmerz, denn längst ge - hör - te nur dem Haus ihr

linke

de.
Herz.

p

pp

pp

Nº 12.

„JEDNO SŁÓWKO“

„Nur ein Wörtchen.“

K. KRATZER.

Andantino.

p Cze - mu - żem tak
Dass ich mich so

p accel. *f. rall.* *p*

po - smu - tnia - ła, Cze - muż łez - ka wzrok mi mro - czy, Cze - muż pło - nę
trau - rig ge - be, dass in's Aug' mir Thrä - nen schlei - chen, dass er - rö - thend

rall. *a tempo*

i drzę ca - ła Gdy on na mnie zwró - ci o - czy? Zta u - ro - cza,
ich er - be - be, wenn sein Blick mich will er - rei - chen? Ach! seit - dem er

rall. *p a tempo*

lu - ba chwil - ka On mi wła - da ser - cem głów - ka I nie nie - chce,
Herz und See - le mir in Fes - seln hat ge - schla - gen, wünsch ich Eins nur

nie ah tyl - ko Że - by wy - rzekł' je - dno słów - ko!
 oh - ne Heh - le: „Möcht' er nur ein Wört - chen sa - gen!“

ff *p* *p* *fz*

Allegro vivo.

Gdy się do — mnie ro - ze śmie - je, Lub za - mil - knie przy ro - zmo - wie,
 Wenn sein Aug' — mir freund - lich lä - chelt, o - der er am Gar - ten - pfört - chen

fz *fz* *fz*

Ja kąś bło - ga mam na - dzie - je Że to słów - ko wro - szcie po - wie.
 plötz - lich schwei - get, dann um - fü - chelt mich die Hoff - nung auf dies Wört - chen;

fz *p*

Pró - żno chwil - ka mknie za chwil - ką, On mnie mar - twi swą roz - mów - ką
 doch mein Hof - - fen ist ver - ge - bens: wie mich sei - ne Wör - te pla - gen!

f *p* *rall.* *p* *rall.*

a tempo

f

Bo ja nie chce nie! ah, tyl - ko, Że - by wy - rzekł je - dno słó - wko!
 Möcht' er doch, Herr mei - nes Le - bens! nur dies ei - ne Wört - chen sa - gen!

a tempo

f

ff

p *accel.*

Tempo I.

p

Ah! to gnie - wa mnie o - gro - mnie,
 Und es kränkt mich, dass es nim - mer

rall. *p*

Że on słów - ko to u - kry - wa, Bo gdy - by je wy rzekł do mnie
 sei - ne Lip - pen zu mir spra - chen; könn - te er mich doch für im - mer

fz

rall. *a tempo*

Wiecz - nie by - ła - - hym szeze - ści - wa! O - no jest naj -
 durch dies Wört - chen glück - lich ma - chen! Brächt' es mir doch

p

słod - szą mów - ka I roz - ko - - szy tchnie za - rze - wiem
 sü - sse Kun - de, wie's im Her - - zen brennt und glei - sset;

fz

f *p* *rall.*

Niech więc rze - - knie on to słó - - wko, Je - dno słó - - wko...
 wann ent - strömt's wohl sei - nem Mun - - de, nur ein Wört - - chen...

f

Lento.

ja - kie nie - wiem!... F. Schober.
 wie's wohl hei - sset?...

p *pp* *pf* *ritard.* *ppp*

SPIEWAK W OBCEJ STRONIE.

Sängers Klage.

ST. MONIUSZKO.

Andante.

p

1. Ni - gdyż ser - ce stę -
1. Träumt mein Herz im - mer

knio - - ne mar mi - nio - nych nie prze - - śni? wie - cznież w jed - ną g dzieś
ty - - le, każ - dy dla mnie za - ką - - tek wszyst - kie, wszystkie tu
wie - - ka, dar - mo dzień mi tu pło - - nie, wzrok jak pieś - ni da -
noch von sü - ssen se - li - gen Stun - - den? Singt mein Lied nur was
Zeit, die ir - rend ich nun ver - brach - - te, ach, kein Ort weit und
schick muss Stund' um Stund' mir ver - rin - - nen, träum' - risch fol - get mein

stro - - ne za - cza - ru - je me pieś - - ni? Jak świat dłu - gi, sze -
chwi - - le są bez wra - żen, pa - mią - - tek. I to ser - ce, o
le - - ko wiecznie w jed - nej g dzieś stro - - nie. Ku miej tę sknie zwie -
doch mir längst auf e - wig ent - schwun - den? Ach! um - soust ist mein
breit, kein Tag, der glücklich mich mach - - te. 'sist als wä - re er -
Blick des Lie - des trau - ri - gem Sin - - nen. Wei - nend, sehnsuchts - voll

ro - ki, z lut - nią mo - ja po - zdróż - na zmie - niam miejsca, wi -
dzi - wo! tak czu - ją - ce dziś ma - ło, in - dziej bi - ło tak
czo - ra, ku niej tęsk - nię i pła - cze, bom po - żeg - nał nie
Wan - dern mit der Lau - te so weit. Trag' ich doch all mein
stor - ben mir das Herz in der Brust, das um Lie - be und
den - ke ich an frü - he - res Glück, ob mir Gott es zu -

cre - - scen

p rallent.

do - - ki, a - le zmieniam na próż - - - no.
ży - - wo, tak pło - mien - nie ko - cha - - - ło.
wczó - ra, i nie ju - tro zo - ba - - - cze!
Leid von ei - nem Or - te zum an - - - dern.
Lust einst hat so glü - hend ge - wor - - - ben.
rück nach lan - gem Har - ren einst schon - - - ke.

do p rall. pp

1. & 2. 3.

2. Przez miejsc ty - le, chwil -
3. Ach przed mo - krą po -
2. *Ob auch lan - ge die*
3. *Un - ter schwerem Ge -*

1. & 2. 3.

DWA KRAKOWIAKI.

Zwei Krakowiaks.

A.) Sie.

Allegro. Krakowianki.

ST. MONIUSZKO.

1. Niech się pa - nie stro - ją w pa - sy,
 2. Gdy tań - cu - je zwin - na, ży - wa,
 1. Mö - gen Da - men gold - be - han - gen,
 2. Tanz' ich zier - lich und geschwin - de,

wa - da - masz - ki i a - tła - sy wło - sy wia - żą wzwój:
 zwia - trem ko - sa mo - ja pły - wa, za mna chłop - ców rój:
 auch in Sammt und Sei - de pran - gen, fein das Haar ge - stutzt;
 flat - tert hoch mein Haar im Win - de, hul - digt al - les mir,

u gor - se - ta kra - śne wstaż - ki, n ko - szu - li
 wtań - cu dłoń - mi lek - ko ści - śnie, czu - łem o - kiem
 schö - ne Bün - der, blan - ke Schnal - len sind an Hemd und
 drückt beim Tanz die Hand so in - nig, schaut in's Aug' so

piu lento *p*

jas - ne sprząż ki; to nasz ca - ły strój, to nasz ca - ły
 na - mnie bly - śnie na - rze - czo - ny mój, na - rze - czo - ny
 Mie - der al - len Mäd - chen, was sie putzt, was al - lein uns
 tief und sin - nig der Ge - lieb - te mir, der Ge - lieb - te

f *p*

Tempo I.

strój.
 mój.
 putzt.
 mir.

mf

ritard. *schertz.*

f *p*

1. 2.

1. 2.

N^o 14^b

B.) Er.

Allegro.

f risoluto

Ped.

Krakowiak.

f

1. Nig - dy ser - ca Kra - ko - wia - ka nie u - lo - wi ja - ka ta - ka,
 2. Choć mię cza - sem Pan Sta - ros - ta na - bu - zu - je i wychłó - ta,
 1. Je - ne gro - ssen fei - nen Da - men, die stolz aus der Gross - stadt ka - men,
 2. Wenn auch manchmal mich der Bü - tel prü - gelt mit dem der - ben Knüt - tel,

*

*f rallent.**p più lento*

rallent.

p più lento

p

zdra - dne si - dła znam, zdra - dne si - dła znam.
 we - sól so - bie gram, we - sól so - bie gram.
 fan - gen mein Herz nie, fan - gen mein Herz nie.
 lach' ich in - ner - lich, lach' ich in - ner - lich.

rallent.

piu lento

Dziéw - cze z mia - sta ni u - ro - czy, choć blask wiel - ki
 Spié - wam gru - cham zdziw - cę - ta - mi, w tań - cu krze - szę
 Wenn sie sich auch noch so schmü - cken, kön - nen sie mich
 Scher - ze mit den Mäd - chen, spie - le, stam - pfe tan - zend

f molto rallent. *lento*
 bi - je wo - czy od Kra-kow - skich bram, od Kra-kow - skich
 pod - ków - ka - mi Kra - ko-wiak ja sam, Kra - ko-wiak ja
 nicht be - glü - cken, denn ich ken - ne sie, denn ich ken - ne
 fest die Die - le: kei - ner tanzt wie ich, kei - ner tanzt wie

molto rallent. *lento*
p

bram.
 sam.
 sie.
 ich!

Tempo I.

N^o 15. SERENADA.

Serenade.

A. ZARZYCKI.

Moderato.

1. Patrz! o - to wio-sna znów, naj - słodsze nie-sie ci
2. Sły-szysz mi-ło-ści spiew? słyszysz jak wietrzyk sze-
Siehst du den Frühling nicht? Er bringt die Dief-te dir
Hörst du der Lie-be Sang? Hörst lind den Ze-phyr du

mp ben arpeggiato

tchnienia, i czo-ło two-je o - cie-nia Więcem kwi-tną-cych bzów;
le - ści, kwia - ty ca - ku - je i pie-ści i - gra-jąc po-śród drzew?
wie-der, be-kränzt mit blü-hen-dem Flie-der dein lieb-lich An - ge - sicht.
ko-sen und küs-sen Li-lien und Ro-sen den Wal-des-saum ent - lang.

p czy czu-jesz w niemym za chwycie wdziękno-wy i no-we ży-cie? O lu-ba
słyszysz? w tej ci-chój go-dzi-nie har-mo-nię, co w se-rca pły-nie z nadziemskich
Siehst du in stil-lem Ent-zü-cken, wie Wald und Au - en sich schmücken? Ge-lieb-te,
ihn, der in se-li-gen Stunden den Weg zum Her-zen ge-fun-den, aus Himmels -

cresc.

3. Czy widzisz światła rzut? który w błę - ki - tów przes -
 4. Je - że - li w se - ren twém to wszystko słyszysz i
Siehst du den Lichtstreif dort am Ho - ri - zon - te er -
Fühlst klopfen du dein Herz? Da du mit won - ni - gem

trze - ni wśród no - cy nie - bo ru - mie - ni, zwia - stu - jąc sło - nca wschód.
 czu - jesz, je - że - li rozkosz zga - du - jesz co świat o - zy - via tchem;
strah - len, den Him - mel röthen den fah - len, am Son - nen - aufgangs - ort?
Be - ben schaut Al - les neu sich be - le - ben, wenn bald entflieht der März?

Czy wi - dzisz? wi - dzisz tam w dali jak księ - zyc i - gra na fa - li spokoj - nych
 je - śli two - sta ró - ża - ne go - nią pra - gnieniem o - via - ne za ja - kim
Siehst an ent - le - ge - ner Stelle den Mondstrahl ü - ber die Wel - le du zu - cken
Da hold dir glü - hen die Wangen von traumhaft stil - lem Verlangen nach Lie - bes -

wód, spokoj - nych wód? Czy wi - dzisz w blasku promie - ni w grze świa - tel
 snem, za ja - kim snem, je - śli się w nie - bo wpatru - jesz i won - ne
dort, am stil - len Port? Sieh wie durch's Dun - kel sich stahlen des Lich - tes
glück und süßem Scherz, da Duf - te ringsdich umschweben und ban - ge

poco rit.

i lekkich cieni wiecznej pię-kno-ści cud? wiecznej pię-kno-ści cud?
 kwia-ty ca-łu-jesz, wzruszeniem walcząc swem, z wzruszeniem walcząc swem,
 zit-ternde Strahlen durch Schöpfers Zau-ber - wort, durch Schöpfers Zauber - wort?
 Zwei-fel er-he-ben den Blick dir him-mel - wärts, den Blick dir him-mel - wärts.

poco rit.

fa tempo

Czy se - rea two - go nie pa-li pły - ną - cy w wianku ko-ra-li jutrze - nki
 zejdz do mnie dzie-weze ko-cha-ne, kon-czyc ma - rze-nia wiosniane na se - reu
 Und glanz - um - flos - sen und hel-le der Däm-mrung treu - er Ge-sel-le, der Mor-gen -
 Lass schwin - den Han-gen und Bangen, von Früh-lings - träu-men-um-fangen, Ge-lieb - te,

fa tempo

wschód? ju - trze - nki wschód, ju - trze - nki wschód.
 mém! na se - rcu mém, na se - rcu mém!
 stern auf - leuch - tet dort, auf - leuch - tet dort?
 komm, komm an mein Herz, komm an mein Herz!

leggiere

MIĘDZY NAMI NIC NIE BYŁO.

„Nichts hat's zwischen uns gegeben.“

Allegro gioioso.

p

A. ZARZYCKI.

Mię-dzy na-mi nie nie by-ło! mię-dzy na-mi nie nie by-ło!
Nichts hat's zwischen uns ge-ge-ben! Nichtshat's zwischen uns ge-ge-ben!

pp *sempre staccato e leggiero*

poco rit. - a tempo

żadnych zwierzeń, wyznań ża-dnych, nie nas z so-bą nie łą-czy-ło, prócz wio-sen-nych marzeń zdradnych,
Treuer Lie-be still Bekennt-niss hat verknüpft uns fürs Le-ben, und ein süß Na-tur-verständniss;

poco rit. - a tempo

prócz tych wo-ni, barw i blasków, prócz tych wo-ni, barw i blasków, u-no-szą-cych się w przestrzeni,
all' das Duf-ten Schimmern, Klingen, all' das Duf-ten, Schimmern, Klingen, das sich re-get in den Lüf-ten,

p

prócz szu-mią-cych śpiewem ła-sków i téj świe-żej łąk zie-le-ni, prócz tych ka-skad i po-to-ków
wie im Wald die Vö-gel sin-gen und das fri-sche Grün der Triften, tausend sprü-hen-de Cas-ca-den,

p

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

cresc.

zra-sza - ją - cych ka - żdy pa - rów, prócz gir - lan - dy, też, o - bło - ków, prócz na - tu - ry,
je - den Fel - sen - spalt be - feuch - tend, und der I - ris bun - ter Fa - den, herr - lich durch die

cresc.

f *riten* - - - *p a tempo*

sło-dkich cza - rów, prócz tych wspól-nych, ja-snych zdrojów, z któ-rych se - rce za-chwył pi - ło,
Wol-ken leuch-tend, auch der Quell dort an der Lin - de, wo Er-qui-kung wir ge-fun-den,

f *riten* - - - *p a tempo*

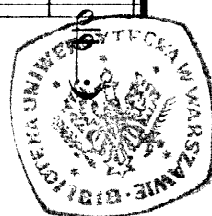
sempre p *ritard.* - -

prócz pier-wjosi-n-ków i po-wo-jów, mię-dzy na-mi nie nie by - ło, nie nie by - ło,
Blü - then, schau-kei-nd sanft im Win - de: Die - se ha - ben uns ver-bun-den, uns ver-bun-den,

sempre p *ritard.* - -

nie nie by - ło.
uns ver - bun - den.

pp a tempo



Tańce Polskie



Danses Polonaises

pour

PIANO

Cahier I. II. à 1.50 Mk netto.

Edition pour Piano et Violon. Cah. I. II. à M. 2. — netto.

„ „ Violon seul. Cah. I. II. à M. 1. — netto.

Eigentum der Verleger für alle Länder.

GEBRÜDER HUG & CO, LEIPZIG u. ZÜRICH,
Basel, Straßburg i/E., St. Gallen, Luzern, Konstanz,
Winterthur, Neuchâtel, Lörrach.



G. H. 1812. 1819. 223a/b.

Lith. Anst. v. G. Rodeg Leipzig.